



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Бернард Шоу

Святая Жанна

Хроника в шести сценах с эпилогом

Перевод с английского
Елены Голышевой
и Бориса Изакова

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4Вел)-6
Ш81

***Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»***

*Перевод с английского
Елены Голышевой и Бориса Изакова*

Шоу, Бернард.

Ш81 Святая Жанна: Пьеса / Пер. с англ. Е. М. Голышевой, Б. Р. Изакова. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 154 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2156-6

Историко-философская драма Бернарда Шоу, где одной из главных тем являются размышления автора о роли личности в истории, а подавляющая часть персонажей — реальные исторические личности. Действие разворачивается во время Столетней войны, когда мужественные действия Жанны Д'Арк переломили ход конфликта в пользу Франции. Премьера пьесы в Лондоне имела очень большой успех — за первый год постановку показали 244 раза. В разное время в России «Святую Жанну» ставили такие известные театры, как Александринский, Камерный театр Таирова и театр Ленсовета.

ISBN 978-5-4467-2156-6

© Перевод. Голышева Е. М.,
Изаков Б.Р. , наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Жанна

Дофин, впоследствии король **Карл VII**

Архиепископ Реймский

Дюнуа — «Незаконнорожденный»

Ла Гир

Жиль де Рец — «Синяя Борода»

Герцог Ла Тремуиль

Герцогиня Ла Тремуиль

Роберт де Бодрикур

Управитель де Бодрикура

Де Пуленгей

Кошон — епископ Бовэ

Граф Уорик

Джон де Стогамбер — капеллан кардинала
лорда Винчестера

Инквизитор

Жан Леметр, Ладвеню — доминиканские
монахи

Жан Д'Эстивэ — каноник, прокурор

Английский Солдат

Пажи Дофина, Дюнуа и Уорика, придворные, судьи инквизиции, солдаты.

Картина первая

Солнечное утро в замке Вокулёр на реке Маас, между Лотарингией и Шампанью, весной 1429 года.

Капитан Роберт де Бодрикур — красивый, крепкого сложения военный, но — увы! — совершенно бесхарактерный, скрывает этот свой порок, пробирая своего **управителя** — забитого и хилого мозгляка, со скудной растительностью, которому можно дать сколько угодно лет — от 18 до 55, ибо эту породу людей, не знавших расцвета, возраст и не сушит.

И сеньор, и слуга находятся в залитом солнцем каменном зальце на первом этаже замка. Капитан де Бодрикур сидит боком у простого, крепко сколоченного дубового стола на дубовом же стуле, в правом углу сцены.

Управитель же стоит перед ним, если, конечно, так можно назвать его униженную позу, по другую сторону стола.

Позади настезь растворено окно с переплетом XIII века. Неподалеку от окна, в углу, башенка с узкой сводчатой дверцей, за которой винтовая лестница опускается во двор. Под стол задвинут приземистый табурет на четырех ножках, а под окном стоит деревянный сундук.

Роберт. Нет яиц? Нет яиц?!! Ах ты, дьявол, как это так, нет яиц?

Управитель. Да разве я виноват? Это же воля Божия!

Роберт. Не богохульствуй! Ты говоришь, что у тебя нет яиц, и смеешь винить в этом твоего Создателя?

Управитель. Но что ж мне делать? Я не умею нести яйца!

Роберт (с издевкой). Ей-богу?

Управитель. Мне самому туго приходится без яиц. Куры-то не несутся!

Роберт. Да ну? (Поднимаясь.) Послушай, ты...

Управитель (униженно). Слушаю...

Роберт. Кто, по-твоему, я такой?

Управитель. Кто вы такой?

Роберт (подходя к нему). Кто я такой? Дворянин — Роберт де Бодрикур, владелец замка Вокулёр, или же какой-нибудь погонщик скота?

Управитель. Господи, будто вы сами не знаете. Вы сильнее самого короля!

Роберт. А ты знаешь, кто ты такой?

Управитель. Нуль, ровным счетом нуль... Если забыть о том, что я имею счастье быть вашим управителем.

Роберт (*загоняя его в стенку одним свирепым эпитетом за другим*). Ты не только имеешь счастье быть моим управителем, но и несчастье быть самым гнусным, самым никчемным, нудным, паскудным, сопливым, болтливym болваном из всех управителей во Франции. (*Делает несколько шагов к столу.*)

Управитель (*в страхе прижавшись к сундуку*). Совершенно верно, сеньор! Такому великому человеку, как вы, я и должен казаться таким, как вы говорите.

Роберт (*оборачиваясь*). Опять я не прав, а?

Управитель (*робко приближаясь к нему*). И всегда-то вы самую невинную мысль вывернете наизнанку!

Роберт. Я и твою шкуру выверну наизнанку, если ты посмеешь говорить, будто не умеешь нести яйца...

Управитель (*пытаясь возразить*). Но, Господи, но, Господи...

Роберт. И слушать не хочу! Три мои берберийские курицы, да и черненькая тоже — лучшие несушки во всей Шампани. А ты говоришь, что у нас нет яиц. Куда они девались? Кто их стащил? Говори, не то я вышвырну тебя из замка, лгун ты такой-этакий! Даешь меня обкрадывать? Да ведь и молока вчера не хватило, ты разве не помнишь?

Управитель (*в полном отчаянии*). Помню, еще, как помню. И молока нет; и яиц нет; а завтра и вовсе ничего не будет!

Роберт. Не будет? Все хочешь украсть дочиста?

Управитель. Что вы, помилуй Бог. Да разве кто решится у вас воровать? Порчу на вас навели, колдовство...

Роберт. Ты мне зубы не заговаривай. Ступай! Принеси мне пять десятков яиц и две кринки молока еще до полудня, не то не убережешь тебе твоих костей! Я научу, как меня дурачить! *(Усаживается на свое место с видом, полным решимости.)*

Управитель. Говорю вам: нету у меня яиц! И не будет, хоть вы меня убейте! Покуда Дева стоит у дверей.

Роберт. Дева? Какая-токая дева? Что ты мелешь?

Управитель. Девушка из Лотарингии. Из Домреми.

Роберт *(вскакивая от охватившей его ярости).* Тридцать тысяч громов и молний! Пятьдесят тысяч чертей! Уж не хочешь ли ты сказать, что та самая девица, которая имела наглость добиваться свидания со мной и которую я приказал тебе отослать назад, к родителям, чтобы ее высекли, — она все еще здесь?

Управитель. Да неужто я ей не говорил, чтобы она убиралась? А она не желает, и все.

Роберт. Я не приказывал тебе ее уговаривать, я приказал тебе ее выгнать! У тебя не меньше пятидесяти стражников и дюжина здоровенных слуг, чтобы выполнить мое приказание. Уж не боишься ли ты ее часом?

Управитель. Она так уверена в своей правоте...

Роберт *(хватает его за шиворот).* А я вот уверен, что сброшу тебя с лестницы!

Управитель (*беспомощно обвиснув у него в руках*). Господи, господа! Да разве вы избавитесь от нее, если скинете меня с лестницы? (*Роберт отпускает его, он падает и так и стоит на четвереньках, смиренно поглядывая с пола на своего сеньора.*) Видите, вы куда увереннее меня. Но и она тоже.

Роберт. Да я просто сильнее тебя, дуралей.

Управитель. Нет, сеньор, дело совсем не в мускулах, сила у вас в характере. Она ведь куда слабее вас обоих — щупленькая девчонка, — а поглядите, мы никак не можем от нее избавиться.

Роберт. Да все вы тут мокрые курицы и просто ее боитесь.

Управитель (*опасливо поднимаясь с пола*). Нет, сеньор, боимся мы вас, а она, наоборот, вселяет в нас мужество. Она-то ведь ничего не боится. Может, вам удастся ее запугать...

Роберт (*с угрозой*). Попробую. Где она?

Управитель. На дворе, разговаривает с солдатами. Она всегда разговаривает с солдатами. Когда не молится.

Роберт. Молится! Ха! Болван, думаешь, она молится? Знаем мы этих девиц, которые любят поболтать с солдатами. А ну-ка, пусть она поговорит со мной. (*Подходит к окну и сердито орет вниз.*) Эй, ты там!

Голос девушки (*веселый, сильный, грубоватый*). Это вы меня зовете, что ли?

Роберт. Тебя.

Голос девушки. А вы и есть капитан?